Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiemy bowiem że jeśli ziemski nasz dom ten namiot zostałby zwalony budowlę od Boga mamy dom nie ręką uczyniony wieczny w niebiosach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiemy bowiem, że kiedy namiot\* tego naszego ziemskiego mieszkania ulegnie rozpadowi, mamy budowlę\*\* od Boga, mieszkanie zbudowane nie rękoma,\*\*\* wieczne – w niebie.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wiemy bowiem, że jeśli ziemski nasz dom (tego) przybytku zostanie obalony, budowlę od Boga mamy, dom nie rękami uczyniony wieczny w niebiosach. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiemy bowiem że jeśli ziemski nasz dom (ten) namiot zostałby zwalony budowlę od Boga mamy dom nie ręką uczyniony wieczny w niebiosach |

1. 1) <x>290 38:12</x>; <x>540 4:7</x>; <x>680 1:13-14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) budowlę, οἰκοδομή, tj. trwałą, w odróżnieniu od namiotu (σκῆνος ); tak zostały określone zabudowania świątynne, zob. <x>470 24:1</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 14:58</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. na niebiosach. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>670 1:4</x> [↑](#footnote-ref-6)